

**Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν**

Καθ' ἡμέραν

**Μηναιον - ΤΗ Ε' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Ἡ Σύναξις τῶν Ἀρχιστρατήγων Μιχαήλ  
καὶ Γαβριήλ

**ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Horologion - Midnight Office**

For a Weekday

**Menaion - November 8**

The Synaxis in Honor of the Chief  
Commanders Michael and Gabriel

**MIDNIGHT OFFICE**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ ἐξῆς·*

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

*If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:*

**Ἰδιόμελα. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.**

Τῶν νοερῶν Δυνάμεων Ἀρχιστράτηγοι,  
οἱ παρεστῶτες ἀπαύστως, τῷ δεσποτικῷ  
θρόνῳ, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, εἰρήνην  
τῷ κόσμῳ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἦχος α'.**

Ὁ Ταξιάρχης τῶν ἄνω Δυνάμεων,  
Μιχαὴλ ὁ πρωτοστάτης τῶν θείων  
ταγμάτων, σήμερον ἡμᾶς πρὸς πανήγυριν  
συνεκάλεσεν, ὁ καθ' ἐκάστην μεθ' ἡμῶν  
πορευόμενος, καὶ φυλάττων τοὺς πάντας,  
ἐκ πάσης τοῦ διαβόλου περιστάσεως. Δεῦτε  
οὖν φιλέοργοι καὶ φιλόχριστοι, τὰ ἄνθη τῶν  
ἀρετῶν δρεψάμενοι, καθαραῖς ἐννοίαις, καὶ  
συνειδότι εὐστάθμῳ, τοῦ Ἀρχαγγέλου τὴν  
Σύναξιν τιμήσωμεν· αὐτὸς γὰρ ἀδιαλείπτως  
τῷ Θεῷ παριστάμενος, καὶ τὸν τρισάγιον  
ὕμνον ἀναμέλπων, πρεσβεύει σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἦχος β'.**

Τῆς αὐτοῦ οὐσίας, τῶν νοερῶν  
Δυνάμεων προστατεύοντες, καὶ τῆς  
Τρισηλίου δόξης ταῖς μαρμαρυγαῖς,  
φωτοδοτοῦντες τὴν οἰκουμένην,  
Ἀρχιστράτηγοι, ἀλήκτῳ φωνῇ, τὸν  
τρिसάγιον ὕμνον ἐξαδέτε· διὸ πρεσβεύσατε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἦχος β'.**

Τῷ αὐτῷ θρόνῳ περικυκλοῦντες, νοεραὶ  
οὐσὶαι θεῖοι Ἀσώματοι, τὴν τρισάγιον ᾠδὴν,  
τῷ πρῦτανι Θεῷ, φλογεροῖς τοῖς χεῖλεσιν  
ᾄδετε, Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος,  
Ἅγιος ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, Ἅγιος

**Idiomela. For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

Chief captains of the spiritual Powers,  
who ever stand beside the Master's throne,  
implore the Lord to give peace to the world  
and to our souls his great mercy. [EL]

**Mode 1.**

The Commander of the Powers above,  
Michael, the leader of the divine ranks, who  
goes with us every day and guards us all  
from every assault of the devil, has called  
us together today to a great festival. Come  
then, lovers of feasts and lovers of Christ, let  
us pick the flowers of virtues and with pure  
thoughts and firm conscience, let us honour  
the Archangel's Assembly; for as he stands  
unceasingly next God and raises high the  
thrice-holy hymn, he intercedes that our souls  
may be saved. [EL]

**Mode 2.**

Leaders of the spiritual Powers of the  
immaterial Being, enlighteners of the world  
with the rays of the glory with triple sun,  
Chief Captains, with untiring voices you sing  
out the thrice-holy hymn; therefore intercede  
that our souls may be saved. [EL]

**Mode 2.**

As you surround the immaterial throne,  
O spiritual beings, divine Bodiless ones, you  
sing the thrice-holy hymn to God the Ruler  
with lips of flame: Holy God, the Father  
without beginning; Holy strong, the co-eternal  
Son; Holy immortal, the consubstantial Spirit,

ἀθάνατος, τὸ ὁμοούσιον Πνεῦμα, τὸ σὺν  
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συνδοξαζόμενον.

### Ἦχος β'.

Ἀσωμάτοις χεῖλεσι, καὶ νοεροῖς  
στόμασι, τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις, τὸν  
ἀκατάπαυστον ὕμνον προσφέρουσι, τῇ  
σῇ ἀπροσίτῳ Θεότητι Κύριε, καὶ νόες  
καθαροὶ καὶ λειτουργοὶ τῆς σῆς δόξης  
αἰνοῦσί σε Δέσποτα· Σὺν αὐτοῖς δὲ Μιχαὴλ  
ὁ ἀσώματος, καὶ πρωτοστάτης τῶν ἄνω  
Δυνάμεων, ὁ Ἀρχιστράτηγος τῶν Ἀγγέλων,  
ἐστιάτωρ ἡμῖν σήμερον γέγονε, τὰ τῶν  
ἀσωμάτων ἄσματα προτρεπόμενος ἡμᾶς  
ἄδειν, τῇ ἀπροσίτῳ σου δόξῃ Φιλάνθρωπε,  
ἵνα πρεσβεύῃ ἀπαύστως, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

### Ἦχος δ'.

Τῆς ἡλιακῆς ἀκτίνος τοῦ Θεοῦ φωτός,  
καταλαμπόμενοι Ἀρχιστράτηγοι, τὰς  
τῶν ἀϋλῶν καταυγάζετε ταξιαρχίας, ὡς  
φῶς λευχειμονοῦντες, ἐν ὑψίστοις τὸ πῦρ  
καταυγάζετε ἐν κόσμῳ, τῆς ἀπροσίτου  
θεότητος· ὅθεν καὶ τὸν τρισάγιον ὕμνον,  
ἐν φλογεροῖς τοῖς χεῖλεσιν ἀκαταπαύστως  
ἄδετε· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

### Ἦχος πλ. β'.

Οἱ Ἄγγελοί σου Χριστέ, τῷ θρόνῳ τῆς  
μεγαλωσύνης, ἐν φόβῳ παρεστῶτες, καὶ  
τῇ σῇ φωτοχυσίᾳ αἰεὶ λαμπόμενοι, ἐν τοῖς  
ὑψίστοις ὕμνωδοί σου, καὶ τῆς βουλῆς σου  
λειτουργοί, ὑπὸ σοῦ ἐκπεμπόμενοι, νέμουνσι  
φωτισμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

### Ἦχος δ'.

Πυρίνοις χεῖλεσιν, ὕμνεῖ σε τὰ  
Χερσυβίμ, Χριστέ ὁ Θεός, ἀσωμάτοις

glorified together with the Father and the Son.

[EL]

### Mode 2.

With bodiless lips and spiritual mouths  
the ranks of Angels offer their unceasing  
hymn to your unapproachable Godhead,  
Lord; and pure intelligences and ministers  
of your glory praise you, Master. With them  
Michael, the bodiless one and leader of the  
Powers above, the Chief Captain of the  
Angels, has become for us today host at the  
feast, urging us on to sing the songs of the  
Bodiless Powers to your unapproachable  
glory, Lover of mankind, that he may  
intercede without ceasing on behalf of our  
souls. [EL]

### Mode 4.

Bright with the sun's beam of the divine  
light, Chief Captains, you outshine the ranks  
of immaterial beings; clothed like light in  
dazzling white in the highest, you shed on  
the world the fire of the unapproachable  
Godhead; and so you sing unceasingly with  
lips of flame the thrice-holy hymn: Holy,  
Holy, Holy are you, our God. Glory to you. [EL]

### Mode pl. 2.

Your Angels, O Christ, standing with  
fear by the throne of your majesty and ever  
shining with the light that floods from you,  
sing your praises in the highest, and sent forth  
by you as ministers of your will, they give  
enlightenment to our souls. [EL]

Glory.

From Menaion ---

### Mode 4.

With lips of fire the Cherubim sing your  
praise, Christ God; with bodiless mouths the



δὲ στόμασιν ἀσιγήτως, δοξολογεῖ σε  
τῶν Ἀρχαγγέλων ὁ χορὸς, Μιχαὴλ δὲ ὁ  
Ἀρχιστράτηγος, τῶν ἄνω δυνάμεων, τὸν  
ἐπινίκιον ὕμνον, ἀκαταπαύστως προσφέρει  
τῇ δόξῃ σου· Αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς σήμερον  
κατηύγασε, πρὸς πανήγυριν φαιδράν,  
κροτῆσαι ἐπαξίως ψαλμικῶς, αἶνον τὸν  
τρισάγιον, τοῖς πηλίνοις χεῖλεσιν, ὅτι τὰ  
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως ἐπλήσθη, καὶ  
παρέχεις τῷ κόσμῳ δι' αὐτοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον ὁ θεοχώρητος ναός, ἡ  
Θεοτόκος, ἐν ναῷ Κυρίου προσάγεται, καὶ  
Ζαχαρίας ταύτην ὑποδέχεται. Σήμερον τὰ  
τῶν Ἀγίων Ἅγια ἀγάλλονται, καὶ ὁ χορὸς  
τῶν Ἀγγέλων, μυστικῶς πανηγυρίζει μεθ'  
ῶν καὶ ἡμεῖς ἐορτάζοντες σήμερον, σὺν τῷ  
Γαβριὴλ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη,  
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

choir of Archangels sings a never-ending  
hymn of glory; Michael, the Chief Captain  
of the Powers above, offers to your glory an  
unceasing hymn of victory. For he has shone  
on us today that for this shining festival we  
may fittingly ring out in song the thrice-holy  
hymn with lips of clay; for all things have  
been filled with your praise, and you grant  
the world through him your great mercy. [EL]

Both now.

**Mode 4.**

Today the temple that contains God, the  
Mother of God, is brought into the Lord's  
temple and Zachary receives her. Today  
the Holy of Holies rejoices and the choir of  
Angels mystically celebrates the festival; with  
whom let us, as today we celebrate, cry out  
with Gabriel: Hail, full of grace, the Lord is  
with you, he who has great mercy. [EL]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι,  
δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα  
ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπῃ  
τῶν πτερύγων, τῆς αὔλου ὑμῶν δόξης,  
φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς  
καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε  
ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen.

### Apolytikion.

From Menaion - -

**Mode 4.** *You who were lifted.*

O Chief Commanders of the heavenly  
armies, \* we the unworthy now entreat you in  
earnest, \* to fortify us by your supplications to  
the Lord, \* and shelter us beneath the wings  
of your spiritual glory, \* guarding us who  
run to you and fervently entreat you: \* As the  
Commanders of the hosts on high, \* rescue us  
faithful from dangers of every kind. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ  
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδόσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,  
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and  
serve us.

For those who hate us and those who love  
us.

For those who have asked us the  
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.



Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἵπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)